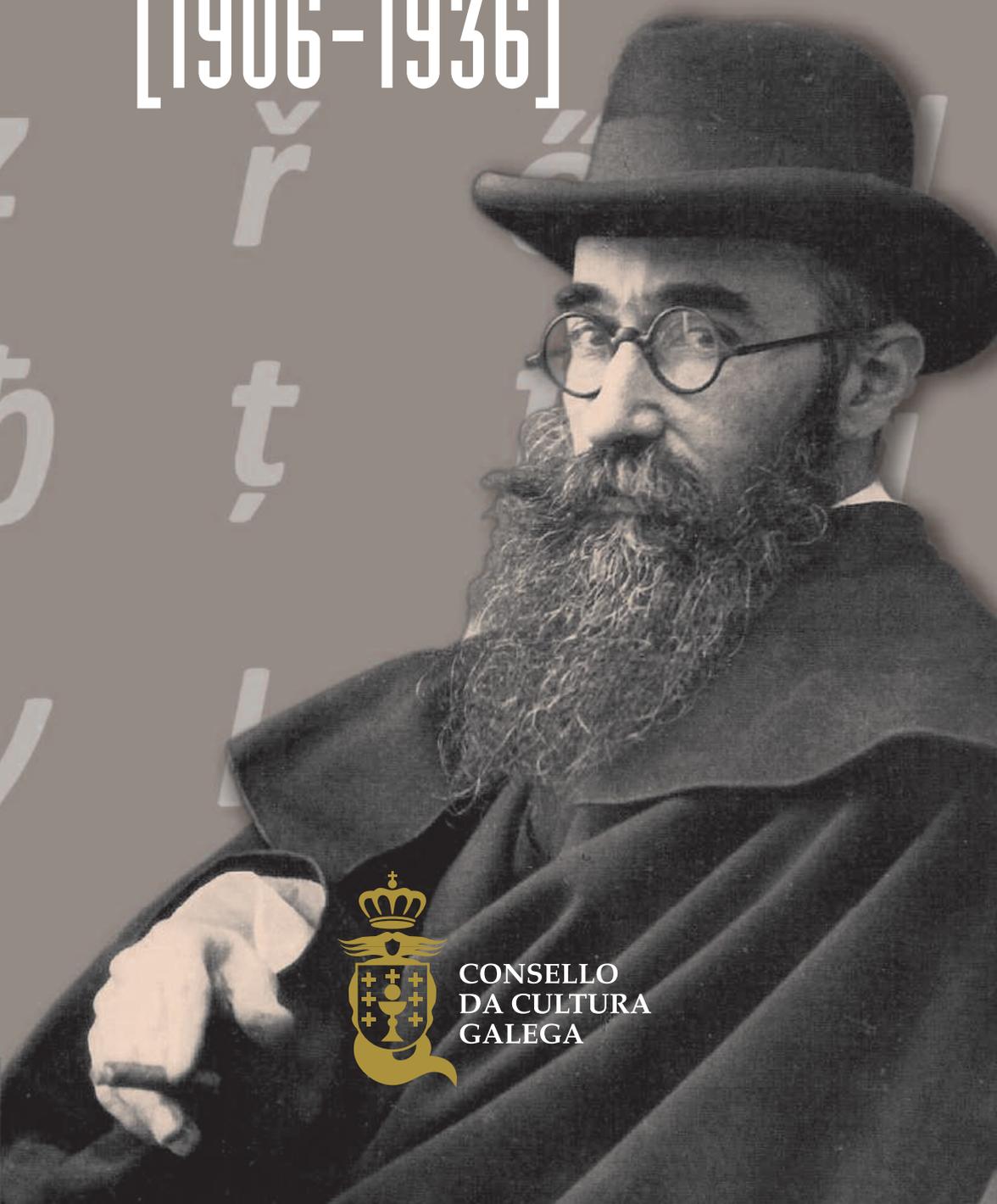


Otros verbos,
nuevas lecturas:
Valle-Inclán traducido
[1906-1936]



CONSELLO
DA CULTURA
GALEGA

Valle-Inclán en Madrid

Ramón Villares

Presidente del Consello da Cultura Galega



El que sería uno de los grandes escritores del siglo xx, Ramón María del Valle-Inclán, ve su primera luz en el otoño de 1866 en la ría de Arousa. Nace en el seno de una familia ilustrada que mantenía contactos frecuentes con intelectuales de la Galicia del siglo xix, en especial con algunos escritores e historiadores regionalistas. Su primera obra de creación literaria, *Femeninas* (1895), fue prologada por Manuel Murguía y su elaboración está en deuda con la biblioteca pontevedresa de los Muruais, de los pocos, junto con Pardo-Bazán, que tenían familiaridad en la Galicia de esa época con la literatura extranjera, especialmente la francesa. Una parte importante de la formación de Valle lleva la marca del ambiente familiar y la cultura gallega de finales del siglo xix. Como manifestó Alfonso R. Castelao en su célebre conferencia «Galicia y Valle», pronunciada en La Habana en 1939, Valle es un «hijo del Renacimiento literario de Galicia».

A pesar de que los genios no tienen un fácil acomodo en el tiempo en el que viven, algo de epocal hay en los rasgos básicos de este escritor singular, que siempre llevó consigo los ecos heroicos de las tierras de Arousa y los acentos del habla popular de la Galicia marinera. Su figura se convirtió en una metáfora, para propios y extraños, de la vida literaria de Madrid, de sus tertulias e, incluso, de los conflictos habituales entre los grupos literarios. Pero Valle no esconde su origen gallego y no deja de ser significativo que pase en Santiago de Compostela los últimos meses de su vida y que en el cementerio de esta ciudad fueran enterradas sus cenizas. Nació y murió en Galicia. Lo que pasó en el medio fue la creación de una obra literaria inmensa y la forja de una gran figura pública que aparentemente lo alejaron del Alfa y Omega de su recorrido vital.

Su figura no dejaba indiferentes a sus contemporáneos, y sus posiciones literarias e intervenciones públicas dieron lugar a controversias que también tuvieron a Galicia como protagonista. Su tremendismo literario, a veces tildado como las «extravagancias de escritor», también se extendió a calificativos fuertes sobre Galicia y los gallegos, hasta el punto que causó confusión y perplejidad. Razón de más para apreciar su obra, que fue lo que hicieron muchos valleinclanistas aparecidos en esta tierra, algunos de ellos muy bien conectados con la literatura gallega, como Alfonso R. Castelao y Valentín Paz-Andrade. Pero la «materia de Galicia», que está presente en muchas tramas de su escritura, y

trazos como el esperpento son inseparables de la herencia de la cultura popular gallega en la cosmovisión literaria de Valle-Inclán.

La orientación del valleinclanismo actual hizo progresos muy significativos en esta dirección, al advertir que hay un proceso de «reconstrucción de su relación con Galicia y los gallegos». Esta relación sería, como ya señalaron Castelao y Paz-Andrade, su «galecidade» etnocultural, expresada en la asunción por parte de Valle-Inclán de gran parte del repertorio galleguista de su tiempo, como «el paisaje, el alma gallega y el celtismo». Es un hecho admitido que, para Valle, Galicia funciona como el lugar mítico de una Arcadia perdida, al modo de un «imaginario identitario y sentimental», en la que tenían un gran peso, como sucedió con los escritores irlandeses de esa época —de W. B. Yeats a J. Joyce—, las voces ancestrales de la tribu celta y el Atlántico. Percepción que también fue evidente para algunos de sus coetáneos no gallegos, como el poeta Juan Ramón Jiménez, quien describió a Valle en un texto necrológico como un «celta auténtico».

Es en este contexto en el que aparece este proyecto para mostrar la dimensión internacional de Valle-Inclán, a través de la traducción de su obra a diversos idiomas europeos, principalmente al francés e inglés. *Otros verbos, nuevas lecturas: Valle traducido [1906-1936]* es un proyecto expositivo, pero también un balance del «estado del arte» de los estudios valleinclanistas, realizado por estudiosos actuales de su obra. Exposición y catálogo permitirán ver con otros ojos la figura de Valle-Inclán. Al igual que nuestros antepasados tienen gran influencia sobre nosotros, también nuestra mirada, de acuerdo con un conocido ensayo de T. S. Eliot, puede cambiar la imagen de los que nos precedieron. Y este es un ejemplo adecuado para entender la complejidad de un autor como Valle-Inclán, tan atemporal como sujeto al imperio de su tiempo y, en este caso, de la «materia de Galicia», que fue la alforja donde encontró la mayoría de sus dardos literarios. Creo que con esta muestra contribuimos a difundir un aspecto poco atendido de la obra de este autor, que es su internacionalización. Lo hacemos desde Galicia, como una aportación a sus raíces gallegas y como un adelanto de las conmemoraciones que, sin duda, centrarán en poco tiempo el ciento cincuenta aniversario de su nacimiento.

Quiero terminar agradeciendo las muchas ayudas recibidas para poder realizar este proyecto. A Rosario Mascato, comisaria del mismo; a la Universidad de Santiago de Compostela, que, en muy diferentes instancias (Biblioteca Universitaria, Cátedra Valle-Inclán), proporcionó una valiosa colaboración material e intelectual; y a la Residencia de Estudiantes, que la acoge en Madrid, ciudad en la que residió Valle-Inclán durante un largo período de su vida y en ella escribió buena parte de su obra literaria.

La Residencia de Estudiantes acoge durante los próximos meses la exposición *Otros verbos, nuevas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]*, organizada por el Consello da Cultura Galega y dedicada a la recepción internacional del dramaturgo a través de la traducción de su obra a distintos idiomas.

La ocasión de presentarla en Madrid no puede ser más propicia, pues la muestra viene a sumarse al conjunto de actividades que la Residencia está dedicando este año a analizar, con cien años de perspectiva, el proceso de internacionalización de la cultura española que se produjo en torno al primer tercio del siglo XX.

Destaca entre esas actividades la exposición *Redes internacionales de la cultura española, 1914-1939*, que se exhibe simultáneamente en la Residencia, con la que se han querido recordar y mostrar algunos de los episodios más significativos que tuvieron lugar en ese periodo, la tupida malla de relaciones personales que se fue tejiendo entre los científicos, artistas, literatos o pensadores españoles y sus colegas de otros países, así como las redes cruzadas de colaboración que se establecieron entre nuestras instituciones culturales y sus correspondientes europeas y americanas. Un rápido proceso de internacionalización que fue en gran parte fruto del proyecto modernizador impulsado desde 1876 por la Institución Libre de Enseñanza; desde 1907 por la Junta para Ampliación de Estudios, y desde 1910 por la propia Residencia.

Con la simultaneidad de ambas exposiciones se ha querido incidir, desde dos puntos de vista complementarios, en la idea de la expansión de la labor cultural de nuestro país fuera de las fronteras peninsulares y profundizar en el nudo que Valle-Inclán constituye en esa red de relaciones entre países y en la proyección exterior de muchos de los intelectuales españoles de la Edad de Plata (que son también los años que acotan, casi exactamente, la vida del autor gallego, transcurrida entre 1866 y 1936).

El papel de las traducciones es central para valorar la internacionalización de la cultura que se produce durante el primer tercio del siglo XX. Así, los más destacados científicos e intelectuales españoles se entregaron a la tarea de dar a conocer obras esenciales que aparecieron en editoriales como La Lectura, Calpe, Biblioteca Nueva o Revista de Occidente. En este sentido, fue meritoria la labor de varios de los integrantes del grupo *Nos*, como Vicente Risco o Ramón Otero Pedrayo cuya traducción del *Ulysses*, de Joyce se ha incluido en la muestra *Redes internacionales de la cultura española*.

No menos importante para la recepción de la cultura española en el mundo son las traducciones de sus autores a otras lenguas. Como en el caso de Valle

con Chaumié o Coindreau, otros escritores contaron para ello con traductores tan eminentes como J. B. Trend, Marcel Bataillon o Jean Cassou.

Es ésta una ocasión para recordar a Valle Inclán como participante en varias ocasiones en las actividades culturales de la Residencia. En una de ellas protagonizó una velada literaria en la que, además de cautivar al público con las evocaciones de su tierra gallega, adelantó primicias de *La pipa de kif*.

Por todo ello, la Residencia de Estudiantes quiere hacer constar su agradecimiento al Consello da Cultura Galega, que tan generosamente, y en momento tan oportuno, ha hecho posible esta colaboración.

Rosario Romero

Subdirectora de la Residencia de Estudiantes

 Conseguió Valle-Inclán ser un escritor internacionalmente reconocido en su tiempo? Y, si así fue, ¿dónde obtuvo mayores cotas de éxito? ¿En qué lenguas fue más leído? ¿A qué personas y entidades confió su imagen en el extranjero? ¿Cuál fue su grado de intervención en ese proceso? ¿Cuáles eran sus proyectos y expectativas?... ¿Cuál es, en definitiva, la faceta de Valle-Inclán que triunfó más allá de fronteras (si es que triunfó alguna)?

A todos estos interrogantes da cumplida respuesta la exposición *Otros verbos, nuevas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]*, una iniciativa del Consello da Cultura Galega y la Cátedra Valle-Inclán de la Universidad de Santiago de Compostela, encaminada a iluminar la imagen de un escritor que, inicialmente *atrapado entre los diversos códigos culturales* de los lugares que habitó y transitó (especialmente, Galicia-Madrid), supo finalmente construir a partir de ellos el engranaje perfecto de su identidad literaria, artística y cultural a nivel internacional.

Tras ofrecer una primera síntesis de la trayectoria del escritor, divulgando especialmente su relación con el galleguismo y las múltiples vías de intervención que utilizó en la política, cultura y sociedad de su tiempo, la muestra tiene como objetivo principal recuperar los ecos internacionales que su figura y obra despertaron, fruto tanto del interés de sus coetáneos por el carácter diferencial de su producción en el marco del campo literario español, como de su proceso de intervención cultural en otros países, principalmente a través de sus viajes al extranjero y de los contactos con intelectuales de muy diverso origen.

Para ello y gracias a la labor desarrollada en los últimos años por el Grupo de Investigación Valle-Inclán de la Universidad de Santiago de Compostela, hemos logrado reunir un *corpus* de variados matices, que, además de redimensionar la nómina de gestores, traductores, editores, críticos, revistas o periódicos, incorpora nuevas traducciones de las obras valleinclanianas publicadas en vida del escritor, con sus correspondientes estudios introductorios y artículos críticos de recepción de su figura y obra; rescata el epistolario cruzado con algunos de los agentes responsables del proceso de publicación en otros países e, incluso, recupera las ilustraciones y caricaturas que acompañaron a los textos, en todas aquellas lenguas en que él mismo llegó a ver su obra traducida: búlgaro, checo, francés, holandés, húngaro, inglés, islandés, italiano, letón, polaco, portugués, rumano y sueco... Un conjunto de materiales y testimonios de los que esta exposición ofrece una significativa muestra, a modo de primera radiografía del proceso de internacionalización de la figura de Valle-Inclán, a través de la cual queda constatada, por una parte, la existencia de un público interesado funda-

mentalmente en su concepción gallega de la vida, el arte y la cultura; por otra, la progresiva relevancia que su nombre fue adquiriendo como intelectual comprometido con la situación política internacional, muy especialmente a partir de 1915, en Francia y, luego, en Rusia e Italia.

De igual manera, estos testimonios ofrecen una perspectiva añadida e inédita del escritor: aquella del experimentado gestor de su obra y buen conocedor de las dinámicas del campo literario. En este sentido, Valle-Inclán participa de diversas problemáticas, a las que dará concienzuda respuesta: desde las ventajas e inconvenientes de negociar con grandes casas editoriales a la importancia de las relaciones personales con diplomáticos, escritores, periodistas y académicos de otros países; de la desigual suerte de su narrativa corta, su poesía, ensayo o teatro, al carácter omnipresente de las *Sonatas*; de las dificultades de traducción derivadas de la compleja referencialidad histórica y lingüística de su obra, a las peculiaridades morales e intelectuales del público lector; sin olvidar, claro está, su convencimiento sobre el papel determinante de la prensa literaria y política de su tiempo como elemento de difusión...

La figura y obra de Valle-Inclán se manifiestan, por tanto, a través de este recorrido alternativo por su trayectoria, como un complejo camino de ida y vuelta que nos permite atisbar —a modo de estudio de caso— como nuestros complejos productos culturales fueron recibidos y utilizados por otras comunidades a inicios del siglo xx, con especial atención al más inmediato entorno europeo y trasatlántico.

En consecuencia, ofrecemos una propuesta novedosa, destinada tanto a especialistas en la materia como —sobre todo— al público *amateur*, que verá, sin duda, alterada su imagen del escritor. Una imagen esta fija, tradicionalmente asociada a sus obras más canónicas (las *Sonatas* y el esperpento) y a una iconografía en que impera el retrato de un anciano de aspecto venerable, en el último tramo de su vida: el «Gran don Ramón», «eterno», de «mirada mística» y «barba de Santo», de quien hablaba, ya en 1917, el político e intelectual gallego Xavier Bóveda.

Rosario Mascato Rey

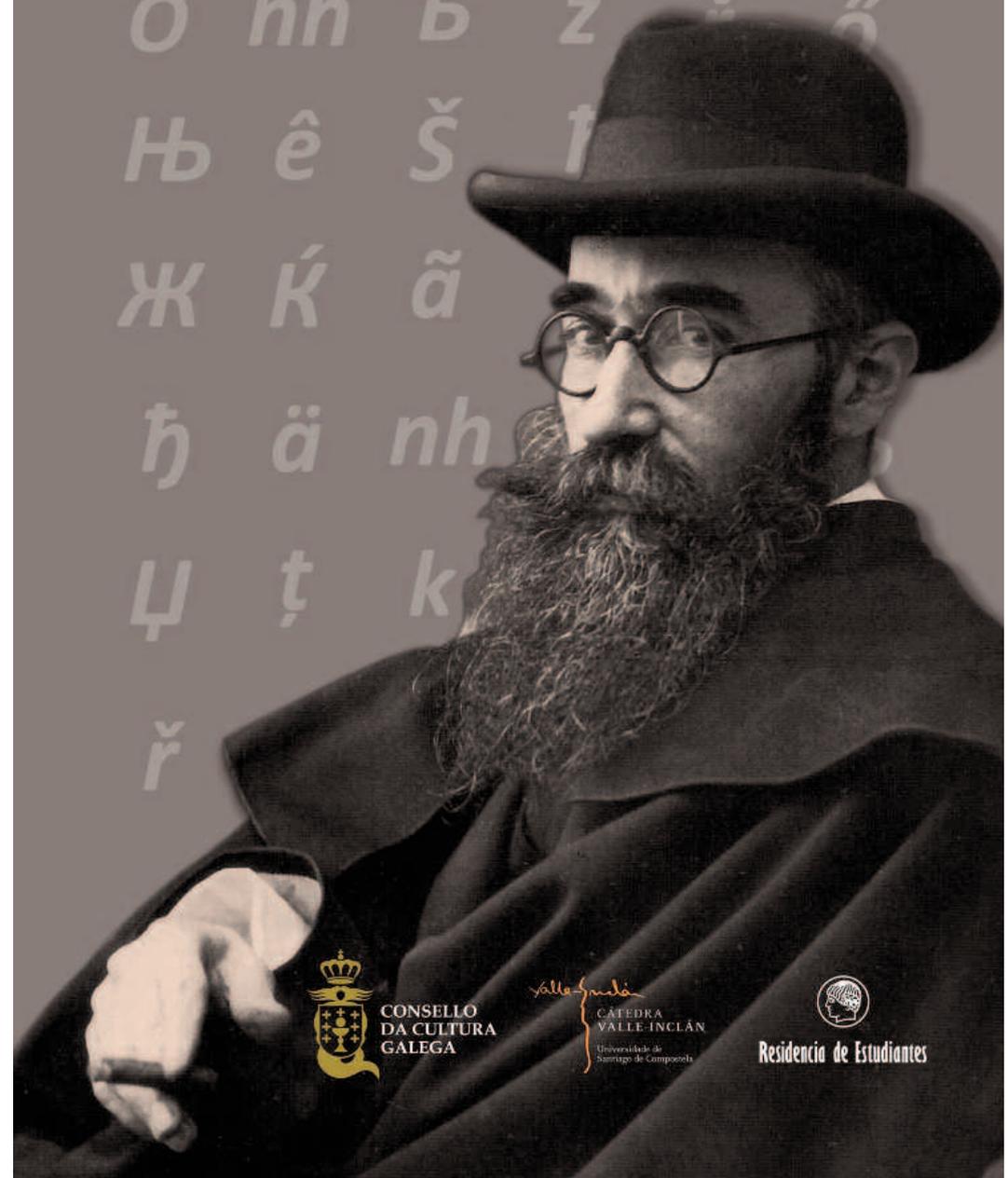
Comisaria de la exposición

EXPOSICIÓN

Outros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]

Other Words, New Readings: Valle-Inclán, Translated [1906-1936]

č ŷ å ş ħ ъ
Ѡ ă Ɔ Ɔ́ ɛ ʈ
õ nh Ъ z ʃ ǒ
Нь ê š ʈ
Ж Ɔ́ ă
ħ ä nh
ұ ʈ k
ř

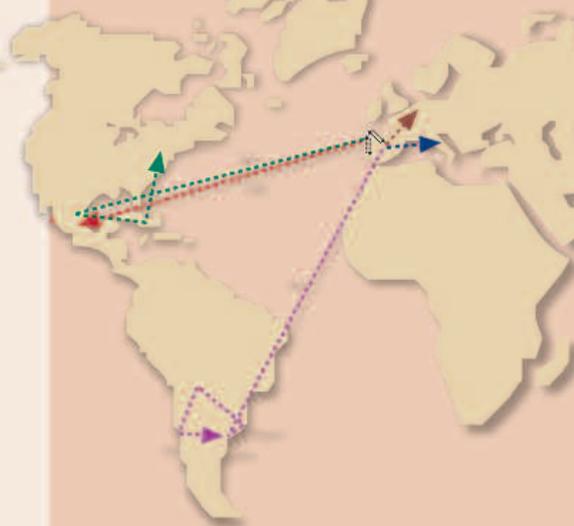


Traxectoria e itinerancia de Valle-Inclán

Trajectory and Itinerary of Valle-Inclán

Non é tarefa sinxela resumir a traxectoria dunha figura como Ramón del Valle-Inclán. Baste unha mirada panorámica sobre as múltiples facetas que constrúen a súa imaxe pública desde finais do século XIX até o seu falecemento en 1936: ademais do seu recoñecido labor como escritor, exerceu unha intensa actividade como intelectual preocupado por cuestións sociais, políticas, culturais, identitarias e académicas, involucrado en múltiples proxectos, roles e cargos públicos. Apenas unhas pinceladas da complexidade da súa personalidade de home avanzado ao seu tempo.

AS VIAXES DE VALLE-INCLÁN VALLE-INCLÁN'S TRIPS



"...la fortune recoulant à mesure qu'il avançait -il décida de la suivre. C'est sur l'autre rive de l'Atlantique que'elle lui apparaissait à ce moment. Il était Galicien et n'en fut pas surpris. Combien de ses compatriotes depuis quatre cent ans l'avaient vue là, et il en connaissait plusieurs même pour qui elle s'était bien vérifiée que c'était eux, rentrés maintenant d'Amérique en Galice, qui occupaient les seigneuries d'autrefois..."

Albert Glorget, "Vie et Oeuvre de Valle-Inclán", *Amours Étranges* (1947: III)



It is not an easy task to summarize Ramón del Valle-Inclán's trajectory. However, as a starting point, here is a panoramic view of the multiple faces his public image is built up on, since late 19th century till his passing in 1936: besides his well-known work as a writer, he also acted as an intellectual engaged in social, political, cultural, identity and academic issues, involved in several projects, roles and public positions. Just a few hints of the complexity of his personality as man ahead of his time.



Valle-Inclán, tradutor el mesmo

Valle-Inclán, a Translator Himself

Para alén de textos de Paul Alexis ou a italiana Matilde Serao, Valle-Inclán asina tres traducións ao español do seu admirado Eça de Queiroz. A crítica apunta que non todas foron realizadas por el, dadas as moitas incorreccións e mutilacións sufridas no transvasamento do texto orixinal, impropias dun escritor galego acostumado a ler portugués desde moi novo. Porén, si temos a certeza de que Valle-Inclán foi o responsábel da tradución (non asinada) do clásico *Intérieur*, do dramaturgo simbolista Maeterlinck, na prensa madrileña de inicios do século XX.

Besides texts by Paul Alexis or Matilde Serao, Valle-Inclán signs three translations into Spanish of his admired Eça de Queiroz. Critics remark that not all of them were not translated by him, because of the several mistakes and mutilations suffered by the original texts, not attributable to a Galician writer who used to read Portuguese literature since he was very young. We are, otherwise, certain that Valle-Inclán was responsible for the unsigned translation of "Interior", by symbolist Belgian writer Maeterlinck, appeared in Madrid's press in early 20th century.

Copetina de Valle-Inclán realizada por Álvaro Cabeiro en 1923, recollida en Álvaro Cabeiro (A Coruña, Copetina, 1927: 41) Copetina of Valle-Inclán, by Álvaro Cabeiro, 1923, published in Álvaro Cabeiro (A Coruña, Copetina, 1927)



Portada de *El crimen del padre Amaro*, de Eça de Queiroz (Barcelona, Maeset, 1901). Tradución asinada por Valle-Inclán. Title page of *El crimen del padre Amaro*, by Eça de Queiroz (Barcelona, Maeset, 1901). Translation signed by Valle-Inclán.



Portada de *La reliquia*, tradución de Eça de Queiroz realizada por Valle-Inclán (Barcelona, Maeset, 1902). Title page of *La reliquia*, by Eça de Queiroz. Translation by Valle-Inclán (Barcelona, Maeset, 1902). Desde dous dos cobertores utilizados por Maeset para a edición de *El primo Basilio*, de Eça de Queiroz (1904), no que aparece representado ao redor de ocos de escritor portugués (design of one of the covers used by Maeset for the edition of *El primo Basilio*, by Eça de Queiroz (1904), representing a portrait of the Portuguese writer).



Fotografía do escritor francés Paul Alexis, un dos máis próximos amigos e colaboradores de Valle-Inclán. Photograph of the Galician French writer Paul Alexis, one of Valle-Inclán's closest collaborators.



Portada de libro de Paul Alexis *Las chicas del amigo Lefevre* (Barcelona, Sopena & Cia., 1902). Livro traducido por Ramón del Valle-Inclán. Cover of Paul Alexis' *Las chicas del amigo Lefevre* (Barcelona, Sopena & Cia., 1902). Also translated by Ramón del Valle-Inclán.



Douza edición do xornal madrileño *El Día*, o 6 de xullo de 1907. Cover from the publication in *El Día*, Madrid, July 6th, 1907.

Bibliografía
 "Flor de pasión", por Matilde Serao. Versión de Valle-Inclán. Éa, sin duda, una joya de gran valor literario: esta obra que nos ofrece la Casa Editorial Maeset. Superior a todas las mujeres que a la literatura se dedican, Matilde Serao se distingue por su estilo vibrante, la justicia de la frase, y la profunda psicología. Como artista de buena fe, que es, los asuntos por ella elegidos son delicados y los trata con verdadera maestría.
 La versión castellana de "Flor de pasión" es, como del señor Valle-Inclán, una obra de arte.
 Si el éxito de una obra correspondiese a su autor, "Flor de pasión", alcanzaría una muy rápida.
 Precio: 2 pesetas.



Retrato do escritor belga Maurice Maeterlinck, un dos principais representantes do Simbolismo europeo, gañador do Premio Nobel de Literatura en 1911. Portrait of Maeterlinck, Belgian writer: one of the main representatives of European Symbolism and winner of the Literature Nobel Prize in 1911.

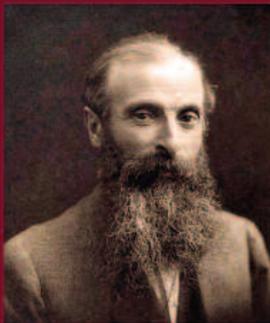


Primeira páxina de "Interior", de Maurice Maeterlinck. Tradución atribuída a Valle-Inclán e publicada na revista *Interior* (Madrid), o 20 de marzo de 1901. Title page of "Interior", by Maurice Maeterlinck. Translation attributed to Valle-Inclán and published in the magazine *Interior* (Madrid), March 20th, 1901.

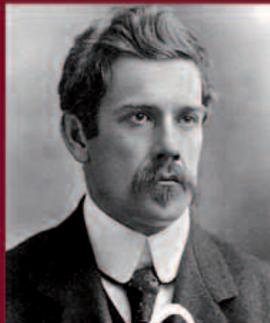
Do celtismo ao atlantismo II

From Celtism to Atlantism II

Celtismo e atlantismo son, así, características diferenciadas da literatura de Valle-Inclán que serán reconecidas en España e internacionalmente antes de 1936. A lectura comparada destes conceptos permite alinear a súa produción xunto á dos portugueses Guerra Junqueiro e Pessoa, os irlandeses Synge ou Yeats, o estadounidense Walt Whitman ou a literatura iberoamericana do realismo máxico, mais tamén establecer vínculos internos cos postulados dos intelectuais galegos da Xeración Nós, responsábeis da construción da identidade nacional galega nos anos 20.



O poeta portugués Guerra Junqueiro (1850-1913).
Reprodución por cortesía do Museo de Arte de São Paulo.



O poeta estadounidense Walt Whitman (1819-1892).
Reprodución por cortesía do Museo de Arte de São Paulo.

Celtism and Atlantism are, therefore, original features of Valle-Inclán's literature, which were acknowledged in Spain and worldwide before 1936. The comparative readings of these concepts enables the connection between his production and that signed by Portuguese Guerra Junqueiro or Pessoa, Irish Synge or Yeats, American Walt Whitman or even Latin American Magical Realism, but it also establishes internal links with the ideas of the Galegust intellectuals of Xeración Nós, who were responsible for the construction of Galician national identity in the 1920's.



O ATLANTISMO
Hegemonía ibérica.
A concepción atlántica da vida.
O imperialismo espiritual.
(...)
Expansión atlántica — Iberia, Irlanda, Ultramar americano.
(Esta concepción, presente já, por uma intuição nocturna, no alto espírito atlántico do Walt Whitman.) Atlantismo da Raça.
(Foi pelo Atlântico que fomos a procura da glória, à criação da Civilização Maior. É polo Atlântico, mas em alma e espiritualização, que devemos ir em demanda da Civilização máxima!)
Absorção artística.
Misticismo.
(...)
Repaganização — paganismo transcendental.

Notas do poeta portugués Guerra Junqueiro sobre o "Misticismo sobre a Atlântica", redactadas arredor de 1913.
Notas do poeta portugués sobre o "Misticismo sobre a Atlântica", arredor de 1913.

Ramón del Valle-Inclán, el grande y pobre Valle-Inclán era, fue, es un gallego, un celta auténtico. Su par hay que buscarlo en Irlanda. Como sus contemporáneos los mejores escritores celtas de Irlanda, George Moore, A. E. Synge, Yeats [...] empieza influido por el simbolismo universal [...]. Casi todos los poetas del mundo que se forman o se depuran en esa época, los poetas mágicos y los retóricos insignes, d'Annunzio, Claudel, Stephan George, Edwin Arlington Robinson, Rilke, Yeats, Valéry, Hofmannsthal (Umamuno y Antonio Machado, grandes realistas, no vienen de lo mágico) parten del simbolismo. En Inglaterra se ha comparado a Valle-Inclán con George Moore, pero no se le parece mucho y es muy superior a él. A quienes se parece de veras [...] es a Synge y a Yeats, en el verso, y a Synge en la prosa (sic). [...] Esta semejanza se le ve en todo, alma y carne.

Juan Ramón Jiménez, "Ramón del Valle-Inclán (Castillo de quema)", *El Sol* (Madrid, 16 de xaneiro de 1936)

"Misticismo espiritual sobre a Atlántica" de J. Ramón del Valle-Inclán y Guerra Junqueiro. Publicado en "Revista Gallega", Galicia, Xaneiro de 1913, 10 de febreiro de 1913.
"Misticismo espiritual sobre a Atlántica" de J. Ramón del Valle-Inclán y Guerra Junqueiro. Publicado en "Revista Gallega", Galicia, Xaneiro de 1913, 10 de febreiro de 1913.



As obras máis difundidas. As dificultades da tradución I

The Most Published Works. The Difficulties in the Translation I

Estas ideas reflíctense na selección de textos valleinclanianos escollidos para a tradución. Destaca sobre todo a súa narrativa breve, especialmente os seus contos: *Malpocado*, *El Miedo*, *Rosarito*, *Mi hermana Antonia*, *Mi bisabuelo...*; seguidos das *Sonatas* e, a finais dos anos 20, a súa novela *Tirano Banderas*, que dirixe a súa escrita cara ao outro lado do Atlántico, tamén a modo de crítica ao hispanismo peninsular, sobre todo no lingüístico. Menos sorte tiveron a súa poesía ou ensaio, con traducións testemuñais. Do seu teatro, as obras máis divulgadas foron *Divinas Palabras* e *Romance de Lobos*.



"Valle-Inclán" (Cobertura orixinal de 'Revue Bleue' de 1922).
Reprodución por cortesía do Museo de Arte de São Paulo.



Portada dos primeiros estudos de poesía de Valle-Inclán, *SONetos de Espo* (1903), *SONetos de Primavera* (1904) e *Soneto de Inverno* (1905).
The pages of the first volume of Valle-Inclán's poetry, *Sonetos de Espo* (1903), *Sonetos de Primavera* (1904) and *Soneto de Inverno* (1905).

Primeira páxina do conto "El Miedo" e "Rosarito", traducidos ao inglés en 1924, en *The Review* de John Fordyce, editado en París, 1924.

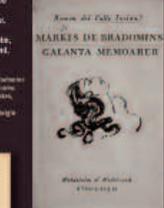


Primeira páxina do conto "Rosarito", traducido ao inglés en 1924, en *The Review* de John Fordyce, editado en París, 1924.

Primeira páxina de cada unha das *Sonetas* no traballo inglés de May Howard Brew e Thomas Walsby. *The Phoenix Ministry of the Marquis de Braxatoris*. Four Sonnets, New York, Harcourt & Brace and Co., 1924.



Portada de *Marqués do Braxatoris* traducido ao inglés por May Howard Brew e Thomas Walsby. Publicado en 1924.

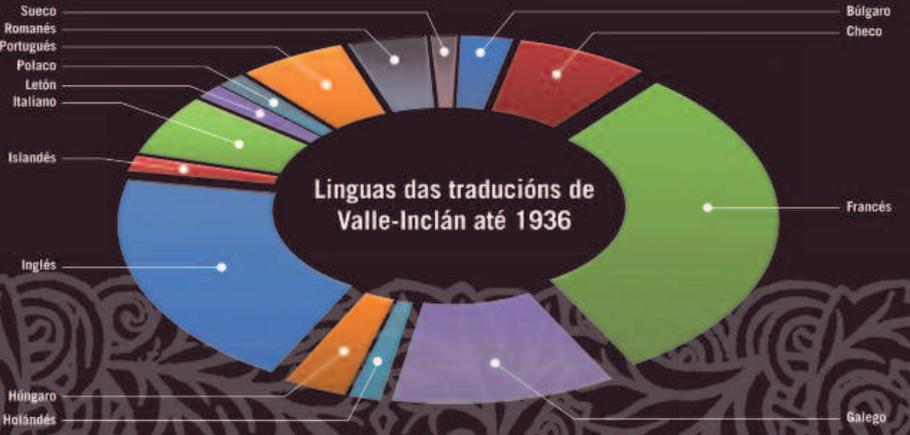


Portada de *Mairies de Bradimins Galanta Memoire* traducido ao inglés por May Howard Brew e Thomas Walsby. Publicado en 1924.

These ideas are, in fact, portrayed in those texts by Valle-Inclán selected for translation. His short narrative is to be outlined, especially his tales: *Malpocado*, *El Miedo*, *Rosarito*, *Mi hermana Antonia*, *Mi bisabuelo...*; followed by the *Sonatas*; and, in the late 1920's, his novel *Tirano Banderas*, which redirects his writing towards a Trans-Atlantic point of view, questioning Peninsular Hispanism, most of all linguistic. Less lucky were his poetry or essay, with testimonial translations. From his theatre, the most published works abroad were *Divinas Palabras* and *Romance de Lobos*.



Primeira páxina do conto "Mi hermana Antonia", traducido ao portugués en 1926, con ilustracións de Stuart Carneiro.
Primeira páxina do conto "Mi hermana Antonia", traducido ao portugués en 1926, con ilustracións de Stuart Carneiro.



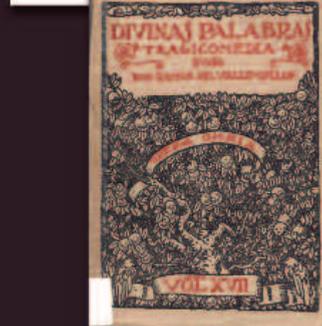
As obras máis difundidas. As dificultades da tradución II

The Most Published Works. The Difficulties in the Translation II

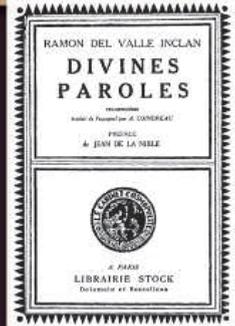
Coberta da primeira edición de "La gesta del lobo". Cómica baseada no texto francés de "Le geste des loups" escrito por Jean de La Fontaine en 1668. Publicado en La Gesta de Francisco Franco en París, 1968.



Coberta da primeira edición española do romance de Lobo. Cómica baseada no texto francés de "Le geste des loups" escrito por Jean de La Fontaine en 1668. Publicado en La Gesta de Francisco Franco en París, 1968.



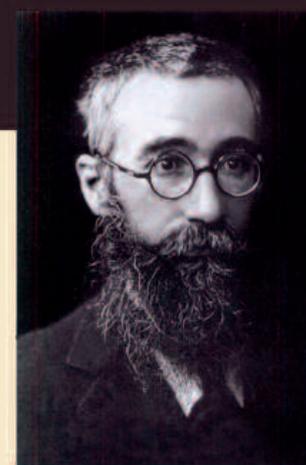
Coberta da primeira edición de 'Divinas Palabras', publicada en 1902.



Coberta da edición francesa, publicada en 1902 pola Librairie Stock, con tradución de Maurice E. Courtes e Jean Sturge.

Ademais das complexas coordenadas histórico-culturais dos seus libros, os tradutores de Valle-Inclán topan coa dificultade do seu perfeccionismo e virtuosismo lingüístico. Quer pola fala dialectal, arcaica e musical das súas primeiras obras (condicionada pola súa orixe galega), quer polo que el mesmo denomina o *sermo hispanoamericano* construído na súa novela máis moderna, o *verbo* valleinclaniano non sempre encontra o mellor acomodo noutras linguas. Problemas engadidos tamén para a lectura que fan que, lonxe de ser un escritor comercial, de masas, fose considerado como un autor para elites.

Besides the complex historic and cultural background of his books, Valle-Inclán's translators face the difficulty of his linguistic perfectionism and virtuosity. Either because of the dialectal, archaic and musical talk of his first works (conditioned by his Galician origin), or because of what he calls the *Latin American sermo* constructed in his most modern writing, Valle-Inclán's *verbum* hardly finds his way in other languages. Problems also concerning his readers, turning him to be, far from a commercial writer, for the masses, one for the elites.



Fotografía de Valle-Inclán, tomada en París por René Dany. Photography of Valle-Inclán, taken in Paris by René Dany.

Renoncement
 J'ai l'âme lasse du combat
 De tant d'années, Et mon courage ploie,
 Et mon orgueil se perd, l'écorce
 L'âme de la mort, qui l'entraîne.
 Je voudrais entrer en moi, vivre avec moi,
 Pouvoir faire la croix sur mon front,
 Et sans savoir d'un ni d'un ennemi,
 Écarté, vivre dévouément.
 Où la verte gorge de la montagne
 Avec des troupeaux et la voix des pâtres ?
 Où jour de la sillon et pure
 Qui fait scouler les vites et les fleurs ?
 Où creuser en paix la sépulture
 Et faire un pain mystique de mes douleurs ?

De máis veces poemas de Valle-Inclán son traducidos en vello de máis. Traducións nos poemas de 'Revue Sud-Américaine' (Paris, abril de 1914). Valle-Inclán's only two poems ever to be translated during his lifetime. They appeared in the pages of the 'Revue Sud-Américaine' (Paris, April 1914).

REVUE SUD-AMERICAINE — 6-1914
L'incube
 Je chevauche dans le vent,
 Avec le vent je vole,
 Et à la pensée
 Ma forme je donne.
 Je suis cet amant
 Que la voix ne nomme.
 Mon ombre, ne tremble
 Après ton ombre.
 De ton front clair
 Je me coiffe dans le mar,
 Comme le serpent
 De l'origine obscure.
 Sur la blancheur,
 Colombe blanche,
 De ma morsure
 Je hisserai le stigmata.

De máis veces poemas de Valle-Inclán son traducidos en vello de máis. Traducións nos poemas de 'Revue Sud-Américaine' (Paris, abril de 1914). Valle-Inclán's only two poems ever to be translated during his lifetime. They appeared in the pages of the 'Revue Sud-Américaine' (Paris, April 1914).

Tradución de JACQUES CHAUMIE.



Estados Unidos e Reino Unido

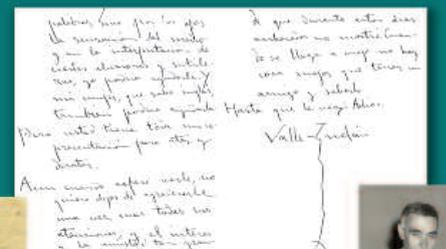
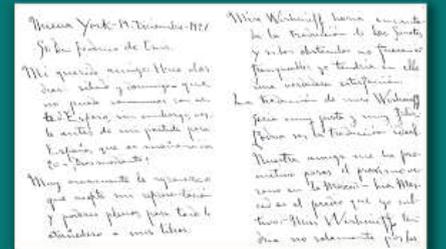
United States and United Kingdom

Un máis habitual é que as traducións de Valle-Inclán aparezan primeiro (ou só) en xornais e revistas —cuxa filiación estética ou intelectual era próxima á do autor galego. É o caso do seu primeiro texto traducido de que temos noticia: o conto "Fear", publicado na revista *Transatlantic Tales*, de Nova York, en 1906. Era un sistema para testar, por unha parte, o interese do público polos textos valleinclanianos; por outra, a seriedade dos axentes e empresas editoriais ou a competencia dos tradutores, nos cales Valle-Inclán consideraba esencial o seu coñecemento do ser e paisaxe galegos.

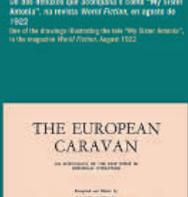
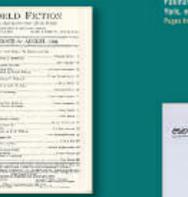
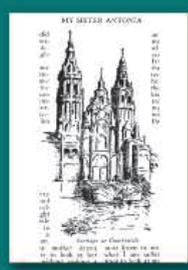
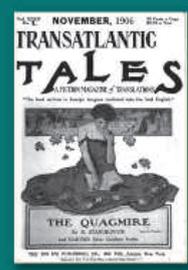
His texts most commonly appear first (or just) in newspapers and magazines —which were aesthetically or intellectually close to the Galician author—. It is the case of his first translated work we know about: a tale, *Fear*, published in the magazine *Transatlantic Tales*, in New York, 1906. This was a way to test, on one hand, the readers' interest in Valle-Inclán; on the other, the seriousness of editorial agents and companies involved, or the proficiency of his translators, who were expected to have (in Valle-Inclán's view) a close knowledge of the Galician character and land.



"Fear" de Valle-Inclán / Fear a contos de 'Transatlantic Tales' editado por Henry Holt & Co., 11 de maio de 1906 / mayo 1906.



Fotografía do autor de Valle-Inclán tomada en París por René Dany. Photograph of the author of Valle-Inclán taken in Paris by René Dany.



Algunhas das primeiras revistas que publican a Valle-Inclán en xornais galegos.

Fotografía do autor de Valle-Inclán tomada en París por René Dany.

Fotografía do autor de Valle-Inclán tomada en París por René Dany.



A literatura española no mundo até 1936: os outros nomes

Spanish Literature in the World until 1936: the Other Names

Non se pode negar, de todos os xeitos, que Valle-Inclán foi considerado unha *rara avis* entre os escritores españois da altura. Moi especialmente, se for comparado co autor máis mediático do momento: Vicente Blasco Ibáñez, cuxas obras gozaron de grande éxito internacional de público e crítica (en checo, francés e, sobre todo, inglés), e mesmo foron levadas ao cinema. Outros, como Baroja ou os Machado, teñen unha difusión semellante á de Valle-Inclán. Os máis novos (Juan Ramón Jiménez, Lorca ou Alberti) experimentarán maior éxito, mais só con posterioridade a 1936 e debido, sobre todo, aos vínculos que se establecen co exilio republicano após a Guerra Civil española.



Retrato de Vicente Blasco Ibáñez, realizado polo pintor Daniel Vucelja Diaz ca. 1913. Orixinal no Museo Reina Sofía, en Madrid.
Portrait of Vicente Blasco Ibáñez, painted by Daniel Vucelja Diaz ca. 1913. Original in Museo Reina Sofía, Madrid.

Curtelazo estivo publicada en The New York Times, 1 de outubro de 1922, en segunda edición "The Drama of a Nation in West of the Catskills".



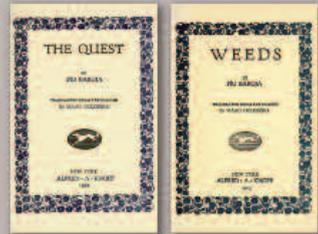
Curtelazo de cine dos primeiros cinegrafistas de cine Sange y arena, de Vicente Blasco Ibáñez, realizado pola Paramount Pictures (1922) e a 20th Century Fox (1941).
Curtelazo of film of the cinematographers of Sange y arena, de Vicente Blasco Ibáñez, realizado pola Paramount Pictures (1922) and 20th Century Fox (1941).



Vicente Blasco Ibáñez



Comentarios traducidos ao xermano que acompañan a tradución inglesa de Los Cuatro Hombres de los Apóstoles, de Vicente Blasco Ibáñez, publicado por Dutton and Company en 1915, e que en setembro de 1915 cedeuse a clase xermanoparlante.
Comments translated into German that accompany the English translation of Los Cuatro Hombres de los Apóstoles, by Vicente Blasco Ibáñez, published by Dutton and Company in 1915, and which in September 1915 was handed over to the German-speaking class.

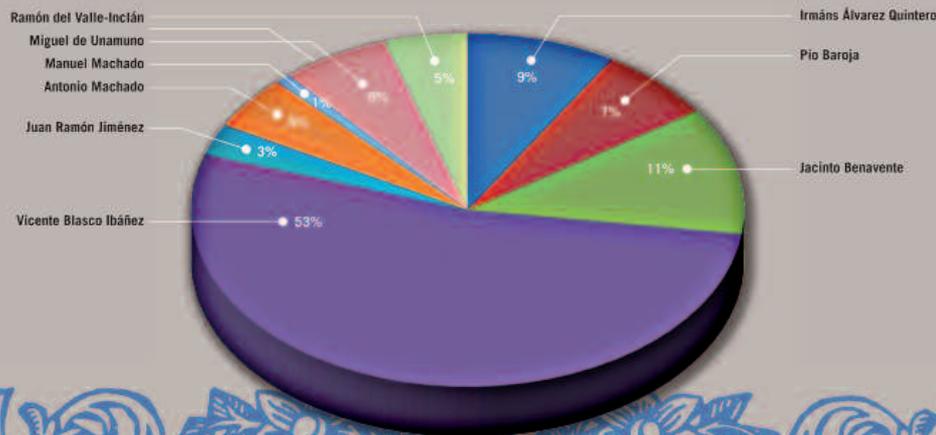


Serie de traducións ao inglés de Los Cuatro Hombres de los Apóstoles (1915) e Weeds (1920), de Vicente Blasco Ibáñez, publicadas por Alfred A. Knopf.
The English translations of Los Cuatro Hombres de los Apóstoles (1915) and Weeds (1920), by Vicente Blasco Ibáñez, published by Alfred A. Knopf.

It cannot be denied, nonetheless, that Valle-Inclán was considered a *rara avis* among the Spanish writers of the time. Specially, when compared to the most celebrated author of the time: Vicente Blasco Ibáñez, whose works had great international success among readers and critics (in Czech, French, and above all, English), and were even adapted to the cinema. Others, like Baroja or Machado brothers, had a similar success to that of Valle-Inclán. The youngest (Juan Ramón Jiménez, Lorca or Alberti), gained more credit, but only after 1936, due, mostly, to the links established with the Republican exile after Spanish Civil War.

Traducións ao inglés de autores españois até 1936

Datos extraídos de The Library of Spain in English Translations, A Bibliography, New York, Frederick Ungar, 1915



A literatura española no mundo até 1936: os outros nomes II

Spanish Literature in the World until 1936: the Other Names II

Mención á parte merece Miguel de Unamuno: foi un dos escasos autores españois da época traducidos ao alemán, sobre todo grazas a *Der Sozialistische Akademiker* –revista en que publicou cinco artigos entre 1895 e 1897–, e nos anos 20, á editorial Meyer & Jessen, na cal apareceron varios dos seus ensaios, novelas e relatos. Ademais, a súa obra foi amplamente difundida en Italia, onde, para alén de se editaren boa parte dos seus libros, foi colaborador, xa desde 1907, de diversos xornais e revistas –sobre todo literarias e filosóficas, como *Il Leonardo* ou *Il Rinascimento*.



Revista en que apareceron publicados os primeiros artigos de Unamuno en Italia en 1907.
Magazine where five articles published by Miguel de Unamuno appear in 1907.

Miguel de Unamuno deserves a specific mention: he was one of the first Spanish writers of the time to be translated into German, thanks to the *Der Sozialistische Akademiker* –where he wrote five articles between 1895 and 1897–, and, later on, Meyer & Jessen, the publishing house in charge of editing his essays, romances and tales in the 1920's. His works were also extensively divulged in Italy, where most of his books were published, and he collaborated, since early 1907, with different newspapers or literary and philosophical magazines, such as *Il Leonardo* or *Il Rinascimento*.



Deux des obras traducidas ao alemán por Otto Volk (Abel -Volk), 1920 e Paz en la guerra -Paz en la guerra de Aragón, 1920) para a editorial Meyer & Jessen, que foi a primeira editorial de edición en alemán para os españois.
Two of the books translated into German by Otto Volk (Abel -Volk), 1920 and Paz en la guerra -Paz en la guerra de Aragón, 1920) for the editor Meyer & Jessen, who was the first publisher of books in German for Spaniards.



Colección de libros de Miguel de Unamuno publicados en italiano en colaboración a 1936.
Collection of books by Miguel de Unamuno published in Italian in collaboration with Rizzoli, 1936.



Miguel de Unamuno, por Luis Reguera

Otros verbos, nuevas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]

Organiza

Consello da Cultura Galega

Colabora

Cátedra Valle-Inclán (Universidade de Santiago de Compostela)
Residencia de Estudiantes

Comisaria de la exposición y coordinadora del catálogo

Rosario Mascato Rey

Documentación

Javier del Valle-Inclán Alsina
Grupo de Investigación Valle-Inclán, de la USC
Biblioteca Xeral de la Universidade de Santiago de Compostela

Audiovisuales

Fátima Failde Doval
Manuel Gago Mariño
Miguel Alonso Fachado
Pablo Varela Varela

Agradecimientos

CampUSCculturae
Carmen María Otero Parga
Centro de Educación Especial Manuel López Navalón (Santiago de Compostela)
Centro de Linguas Modernas da USC
Dora Henriques Matos
Dumitrita Boar
El Correo Gallego
Élodie Mahé
Facultade de CC. da Comunicación de la USC
Fátima María García Doval
Ivelina Karagyulieva
Katerina Vlaskova
Keith Ammerman
Lucie Rihová
Pétur Eiriksson
Ramona Parada Sobrido
Viktoriya Kúbik
Viola Novarini

Diseño

Imago Mundi

Impresión

Tórculo

Depósito Legal: C 0000-2014

